

En 1871 publicó Politti, en Milán, una traducción de Bartolomé Gamba, en dos tomos en 8°. La misma se publicó en folio en 1880, con las ilustraciones de Gustavo Doré, que han dado la vuelta al mundo con Don Quijote, en la Tipografía Lombarda Menozzi e C^{ia}.

En 16.º una edición Sonzogno, en 1884, y en 1886 dos ediciones Simonelli, una en 4.º y otra en 8.º, todas en Milán.

Otra edición en Roma, E. Perino, 1888, en 4.º, con las ilustraciones de Gustavo Doré.

El título que sigue me ha conmovido; dice así: «Don Chisciotte della Mancia e il suo fido scudiero Sancio Pancia, di Don Miguel Cervantes Saavedra. (Riassunto del fatto.)» En 4.º. Codogno, 1888, Tip. Caino. ¡Qué contento estaría el pobre Sancho, si viera su nombre escrito en gruesos caracteres en la portada del libro!

Siguen en la lista:

«Versi del Don Chisciotte di M. de Cervantes. Trad. da Luigi Fasari. (Nozze Salviati-Cipollato.)» Vicenza 1884, S. Burato. En 8.º.

Una gran edición de Don Quijote en folio, Milán 1892, Treves edit.

Otro Quijote «ridotto in ottava rima napolitana da Raffaele Capozzoli». Nápoles 1891, Chiurazzi. En 16.º.

Y por fin, la «ridotta a piacevoli letture pei fanciulli», arreglada para niños. En 8.º. Turín 1889, G. Tarazzo.

Siempre que una historia se puede contar á los niños, es seguro que se immortaliza. ¡Cuán pocos de los libros modernos tendrán esa suerte!

Y en Suecia», pregunté á una amiga mía, «conocen á Don Quijote?» — «Ya lo creo», me contestó; cuya respuesta me llenó de satisfacción, por saber que en aquellas tierras, como en el resto del mundo, tenía admiradores el ilustre caballero. El resultado de las investigaciones que posteriormente he hecho acerca de la literatura de Don Quijote en sueco, han confirmado la afirmación de mi amiga. En Suecia se conoce y se lee la obra de Cervantes con gran deleite por parte de los sabios, que admiran y saborean sus bellezas, y alegría y regocijo de los niños, que ríen y celebran las divertidas aventuras del héroe de la Mancha.

La siguiente nota sobre las traducciones y ediciones que del libro inmortal de Cervantes se han hecho en Suecia, dan idea de la estima en que allí se tiene á Don Quijote.

«Don Quichotte af La Mancha af M. Cervantes. 1. Delen öfversatt after Florian af Carl Gustaf Berg. Stockholm 1802, Kumblinska Tayekerist.» (Don Quijote de la Mancha por M. Cervantes. 1.^a Parte, traducida de Florián por Carlos Gustavo Berg. Estocolmo 1802, impreso en la imprenta de Kumblinska.) En 8.^o. Por haberse hecho tantas ediciones directamente del francés, resulta que como más se conoce en el mundo el hidalgo manchego es por Don Quichotte; lo cual me da siempre lástima. ¡Es tan castizo y español, y suena tan bien decir Don Quijote!

La edición que publicó el Director Enrique A. Nordström en su imprenta, está traducida del original por J. M. Stjernstolpe: «Den tappre och snillrike Riddaren Don Quixotes af Mancha Lefverne och Bedrifter. Ofversättning ifran Spanska Originalet.» (La vida y hechos del valiente y genial caballero...) En 8.^o. 1818—1819.

«Den beundransvarda historien om Don Quixote de la Mancha och hans vapendragare Sancho Panza. Sammandragen och förkortad för barn.» (La admirable historia de Don Quijote y su escudero Sancho Panza—¡cómo le hubiera

chocado el oírse llamar *vapendragare!*— compendiada y arreglada para niños.) Con ilustraciones y planchas. En 16°. Estocolmo 1848. Gustavo Rylander Bazaren; impreso por Sundberg y C^{ia}.

Otra edición arreglada para niños, tomada de Florián; traducida por Berta y Natalia Spanier. Con 4 grabados en madera. En 8°. Estocolmo 1857, Expedición de la «Enciclopedia»; imprenta de J. W. Sudberg.

Una traducción de Axel Hellstens, publicada por él en Estocolmo en 1857, con un prólogo y biografía de Cervantes. Axel Hellsten no hizo más que cambiar y refundir un poco la traducción de J. M. Stjernstolpe.

«Den tappre och snillrike Riddaren Don Quixote.» En 16°. Publicado en Estocolmo en 1859 por C. G. Berg, para su colección de escritos populares; es el n.º 18 de sus «Historias Románticas».

«Don Quixote de la Mancha. För ungdomen fritt bearbetad.» Arreglado para la juventud y compendiado por Aug. Th. Pa. Con 8 grabados en madera. En 8°. Estocolmo 1872, F. W. Löwings; impreso en Köping en la casa J. F. Säfberg.

40

Otra edición en 8° arreglada para la juventud, por Francisco Hoffmann, con 6 estampas de colores. Estocolmo 1876; editada por Oscar Lamms.

«Den sinnrike Junkern Don Quijote af la Mancha.» Traducido y acompañado de notas por Edw. Lidfors. Estocolmo 1891—1892, Fahlerrantz y C^{ia}; impreso en la Imprenta Central.

Una edición para la colección «De Gyllene Böckerna» (Los libros de oro), II, ilustrada por Walter Crane. Tomada de Florián; con un prólogo. En 8°. Estocolmo 1901, Alberto Bonniers.

* * *

En finlandés hay dos ediciones:

«Michael Cerwant'en Don Quixote de la Mancha di ritari surullisen muodon ritaritosta» (...el caballero de la triste figura); finlandés por Pekka Ikonen. En 12°. Kuopiossa 1877, A. Harald & G. Bergrot.

La segunda edición de la traducción anterior, en 8°, corregida por F. A. C., y publicada en 1896 en Kuopio en la casa W. W. Telen y Kump.

* * *

41

10332

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
1065. 1625 MONTERREY, MEXICO

En Noruega, aunque las lenguas, especialmente por el modo de pronunciarlas, suenan distintas, se leen los mismos libros que en Dinamarca. Sólo desde Ibsen y Björnson se puede decir que este país tiene literatura propia.

EN Dinamarca hizo una señora, Carlota Dorothea Biehl, una traducción muy buena, que se publicó el año de 1776 en Copenhague; la misma señora tradujo las «Novelas ejemplares» de Cervantes; y como el lenguaje de la primera obra era anticuado, Siebenberg lo modernizó en la edición magníficamente ilustrada por el célebre pintor Marstrand, y que vio la luz pública en 1865 en Copenhague.

Una traducción menos buena, por Federico Schaldemose, se publicó en la misma ciudad en 1829. En 1880 apareció una edición compendiada por Ana Winkel Horn; y el editor Christiansen, de Copenhague, está preparando una nueva edición.

Éstas son las ediciones en dinamarqués. Pero las españolas se conocen muy bien en Dinamarca.

En la biblioteca de la universidad tienen una edición ilustrada hecha en Amberes 1673, y otra en Barcelona 1832. Además la traducción alemana de Tieck, y dos francesas de 1733 y 1754.

En la Biblioteca Nacional tienen la primera edición de 1605; la Primera y Segunda Parte de la edición de Madrid de 1637; la edición con grabados en cobre publicada por Lord Carteret en Londres en 1738; una edición ilustrada del Quijote y la Vida de Cervantes por Don Gregorio Mayans y Siscar, Madrid 1750; la de la Academia Española de 1780; otra de Londres y Salisbury, 1781, con anotaciones é índices por Juan Bowle; la comentada por Don Diego Clemencín, con su retrato, Madrid 1833; la «Biblioteca de Autores Españoles» con las obras de Cervantes, Madrid 1851; también las Obras Completas en la edición dirigida por C. Rosell (el texto de Don Quijote corregido, con especial estudio de la primera edición, por J. E. Hartzenbusch), doce tomos, Madrid y Argamasilla de Alba 1863; otra del mismo año publicada en Barcelona; una publicada en Madrid 1865 (Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig), con notas históricas, críticas y gramaticales (¡me asusta sólo la idea!), aumentada con el Buscapié, anotado por Don Adolfo de Castro, y adornada con grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor (esta vez no del

crítico). Tienen también la traducción francesa de Viardot, y la alemana hecha en vista de la de Viardot y publicada en Stuttgart, con el prólogo de Heine, en 1837; y la colección de grabados de los cuadros de Coypel.

Mis lectores—si es que hay alguno que me haya seguido hasta aquí—pensarán: quiera Dios que en otros países no logre adquirir datos tan extensos como en Dinamarca. Yo me temo que así va á suceder, y lo sentiría, porque enorgullece ver á mi amigo apreciado en todas partes.

NO me atrevía en estos momentos á preguntar por Don Quijote en Rusia; pero mi prima Teresa, que ha estado allí, y que, como todos los que han viajado mucho, sabe que no hay que juzgar desde lejos los pueblos por los acontecimientos que en ellos se desarrollan, me dijo que lo haría ella, y el resultado de sus gestiones prueba que los moscovitas tienen en mucha estima al Quijote, como lo dicen las numerosas traducciones que de la obra se han hecho en lengua rusa. El granduque Constantino Constantinowitch, hermano de la reina de Grecia, le envió con palabras amabilísimas la lista completa de las ediciones rusas redactada por un entusiasta bibliófilo, J. G. Besghinn, Zárskoye Sselo. Formaba un cuaderno entero, y como estaba todo escrito en ruso, necesité de nuevo el auxilio de mi prima, que, á pesar de estar escribiendo

una nueva obra científica, durante muchas horas se ha ocupado de mi trabajo.

«Istoria o slavnom Lamanchskom ritsarie Don Kijotie. Pereviedeno s franzuskavo.» (La historia del glorioso caballero de la Mancha Don Quijote. Traducida del francés.) Dos tomos en 8º San Petersburgo 1769. Es la primera edición de que nos habla el Señor Besghinn. Á continuación cita las siguientes ediciones, casi la mitad, como verá el lector, arregladas para niños. Copiaré la lista tal como la ha mandado, transcribiendo las palabras rusas por letras españolas.

«Nieslyjannyi chudodei ili nieobychainyie i udivitelniye podvigui i priclucheniya jrabravo i snamenitavo stranstvuyujchavo ritsaria Don Kijota. Sochinieniye slavnava Mijaila Servanta Saavedra. Vo gradie sv. Pietra 1791.» (El nunca oído hazañoso caballero ó los extraordinarios y asombrosos hechos y aventuras del valiente y célebre caballero andante Don Quijote.) Este título tan retumbante le hubiera gustado á Don Quijote. Hasta el modo de nombrar el autor y la ciudad es pomposo: «La obra del celeberrimo Miguel Cervantes de Saavedra. En la ciudad de San Pedro 1791.»

Traducida del francés por N. O. (Nicolás Osipow). Dos partes, con un prólogo del traductor.

Sigue otra traducción, hecha de la de Florián por W. Chukowski, y publicada en Moscú en 1803—1806. Seis tomos en 12º, con un prólogo de Florián y otro del traductor ruso, y una descripción de la vida de Cervantes y sus obras. Está ilustrada con 24 grabados, y los retratos de Cervantes y Florián.

Segunda edición de la traducción de Osipow, Moscú 1812.

En 1815 se publicó en la misma ciudad la segunda edición de la traducción hecha de la de Florián.

En San Petersburgo apareció en el año de 1831 otra traducción del francés de S. de Chaplet, en la casa Smirdin. Seis tomos en 12º, con un prólogo del traductor francés. Cada tomo tiene un grabado; tres son de Galaktionow, y tres de Afanasiew.

En 1838 editó la casa A. Plüchar de San Petersburgo la traducción rusa de la Primera Parte del Quijote hecha directamente del castellano por Constantino Masaliski, con una larga

disertación sobre la vida y obras de Cervantes, tomada de Viardot. Adornan esta edición numerosas ilustraciones en el texto y hojas sueltas.

«Don Kijot Lamanchskii. Raskas dlya dietei» (narración para niños). En tres partes con 6 grabados. San Petersburgo 1846.

En 1848 se publicó en San Petersburgo la segunda edición de la traducción de Constantino Masaliski, con algunas ilustraciones menos.

En 1860 una segunda edición mejorada de la narración para niños, que publicó la casa M. O. Wolff.

Las dos partes de Don Quijote traducidas del castellano por W. Karelin y publicadas en San Petersburgo en 1866.

Una edición para niños publicada en 1867 por N. S. Lwow. Con 43 grabados.

Otra de la de A. Gretschn. 1868.

En 1869, «La historia del célebre Don Quijote de la Mancha. Traducción arreglada por M. Chistiakow.»

La segunda edición de la traducción de W. Karelin. Editada por N. A. Jiguin. Con una estampa de Don Quijote. 1773.

En Odesa, Fr. Hoffmann publicó también, en 1874, una historia de Don Quijote arreglada para niños y traducida del alemán por N. K. Gernett, en la casa editorial de Behrendt. Con ilustraciones.

La edición corregida de la traducción de A. Gretsche, para niños. San Petersburgo 1880. Con 8 cromolitografías en hojas separadas y sobre la portada y la última página.

Tercera edición de la traducción de W. Karelin. Editada por N. A. Jiguin. San Petersburgo 1881. Dos tomos ilustrados. En el primero un retrato de Cervantes tomado de un grabado en cobre de la casa F. A. Brockhaus, de Leipzig, y otro de Don Quijote en la portada, y 312 ilustraciones en el texto. Al principio una disertación sobre Cervantes y su libro. En el segundo, dos grabados de Don Quijote y 317 ilustraciones en el texto. Al final, como apéndice, un estudio crítico de W. Karelin: «El Donquijotismo y el Demonismo».

Una narración para niños publicada en San Petersburgo en 1883, titulada: «Don Quijote de la Mancha, el caballero de la triste figura

y caballero de los leones. Tomado de Cervantes y arreglado para la juventud rusa por O. J. Rogow.»

La segunda edición de la traducción arreglada por M. Chistiakow, publicada en compendio por W. Gubinski. Con 64 ilustraciones. San Petersburgo 1885.

La «Biblioteca Popular» de W. N. Maraknef publicó en Moscú en 1888 una edición con un dibujo en la portada.

En 1889, otra edición de la traducción de Gretsche para niños. Con 78 grabados de Gustavo Doré.

«Jrabrii ritsar Don Kijot. Sochinenie Servantesa.» (El valiente caballero Don Quijote, de Cervantes.) Arreglado por N. Dementiew. Publicado por J. D. Sytin y C^{ia}, con ilustraciones en el texto y la portada. Moscú 1891.

«Don Quijote de Cervantes. Traducción compendiada y arreglada para la juventud.» Con 43 ilustraciones en el texto. San Petersburgo 1892.

En el mismo año, otra edición popular en Moscú, «del admirable caballero Don Quijote». Con cromolitografías en el texto y la portada.

La cuarta edición de la traducción de W. Karelín, corregida y aumentada por W. Sotow. Dos tomos. Ilustrada con 765 grabados.

Una edición de la traducción de Devroen, «Don Kijot Lamanchskii, ritsar pechalnavo obrasa i ritsar lwow.» (El caballero de la triste figura y caballero de los leones.) San Petersburgo 1893.

Otra edición para niños, con 6 cromolitografías. Moscú 1894.

En 1895 se publicó en la misma ciudad un discurso pronunciado en 1891 en el Museo Histórico, y dirigido á los alumnos de segunda enseñanza, por acuerdo de la «Sociedad del fomento de la enseñanza». Es una exposición bastante completa del contenido del libro, con un retrato de Cervantes y 3 dibujos. Estos discursos podrían servir de ejemplo á los que desean mejorar la instrucción en España.

En el mismo año apareció en San Petersburgo una traducción completa del Quijote, en dos partes, de N. M. Timofeyew, publicada por P. P. Soikin.

También en San Petersburgo, el mismo año, en la imprenta de W. Gubinski, una tercera edición de la que arregló M. Chistiakow, con 100 grabados.

La edición popular arreglada para niños por Gretschesch, con 8 cromolitografías, se volvió á publicar en Moscú en 1895.

Era éste un año próspero para Don Quijote, porque todavía se publicó con esa fecha en la misma ciudad, en la librería de A. G. Kolchugin, una traducción nueva y muy completa, de S. M., en dos tomos con 76 grabados de Gustavo Doré, con notas y un trabajo crítico de Luis Viardot sobre la vida de Cervantes.

El «Instituto de procedimientos de enseñanza y juegos para niños» en San Petersburgo, hizo en uno de sus discursos para niños con linterna mágica, una pequeña representación de los principales episodios del Quijote, en 1898, que se publicaron luego en forma de libro.

Debe de ser allí muy popular entre los niños, porque en el mismo año se hizo otra edición de la traducción de Gretschesch.

La revista ilustrada «Wokrug Swieta» publicó en el mes de julio de 1899 en Moscú la Segunda Parte de Don Quijote, traducida del castellano por L. A. Murajina.